

DUMB MONEY

傻钱



→ 一个股市当冲交易员的冒险经历 ←

Adventures of A Day Trader

乔伊·安纳夫 Joey Anuff /著
加里·沃尔夫 Gary Wolf



数以万计的芸芸众生已经成了大富翁
为什么没有轮到我？

中国青年出版社

脑力激荡丛书 Brainstorm Books ② 石涛/主编

傻钱

→ 一个股市当冲交易员的冒险经历 ←

Adventures of
A Day Trader

乔伊·安纳夫 Joey Anuff / 著
加里·沃尔夫 Gary Wolf
张健 / 译 石涛 / 校译

DUMB MONEY

中国青年出版社

(京)新登字 083 号

责任编辑:易小强

特约编辑:李立玮

装帧设计:康笑宇

图书在版编目(CIP)数据

Dumb Money 傻钱/张健译.—北京:中国青年出版社,

2001

ISBN 7-5006-4324-1

I . D… II . 张… III . 股票—证券交易—通俗读物

IV . F830.91-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 027299 号

北京市版权局著作权合同登记

图字:01-2001-1364 号

Copyright © 2000 by Joey Anuff and Gary Wolf

Chinese translation published through arrangement with

Brockman, Inc.

ALL RIGHTS RESERVED

版权所有 翻印必究

*

中国青年出版社出版 发行

社址:北京东四 12 条 21 号 邮政编码:100708

北京师范大学印刷厂印刷 新华书店经销

*

850×1 168 1/32 8.125 印张 160 千字

2001 年 7 月北京第一版 2001 年 7 月北京第一次印刷

印数 1-12 000 册 定价:16.80 元

为何脑力激荡

Why Brainstorm

中国的经商传统源远流长,自古以来不乏勤勉、执着、机智的商人。自从 20 世纪 70 年代国门再次开放,西方的商业管理知识大量涌进,国人学而时习之,虽偶有扭曲,但总体来讲获益匪浅。但惟有一样东西在中国的从商者中极其匮乏,即经营理念或从商哲学。纵而观之,商界中成大业者多有独到的经商理念,只可体味,难于言传。但怎样体味呢?我以为,路径之一即经由他人的从商历程获得“脑力激荡”。

本套丛书即从此一目的出发,希望读者阅读之后能有豁然开朗之感。

——石涛

DUMB MONEY

AN ADVENTURE OF A DAY TRADER

BY
JOEY ANUFF and GARY WOLF

RANDOM HOUSE
NEW YORK

作者简介

乔伊·安那夫, SUCK.com 的创始人之一, 也是该网站的主编。SUCK.com 是幽默网站的先驱。乔伊·安那夫现居旧金山。

加里·沃尔夫, 《连线》(Wired) 杂志的长期撰稿人, 将有新作《孟加拉台风: 〈连线〉的兴衰》(Bengali Typhoon: The Rise and Fall of Wired Ventures) 问世, 现居旧金山。

我们的快乐像美梦在插翅飞翔，
为什么到最后却只落得伤心？
悲痛只会使雪上加霜，
而悲痛并非是因为既往。

——无名氏

作者的话

细心的读者会注意到，尽管这本书是第一人称的口吻，但实际上却有两个作者。书中所记述的当冲交易（day trading）的经验都是乔伊·阿诺夫（Joey Anuff）的亲历，但他的合作者加里·沃尔夫（Gary Wolf）也要承担其中至少一半的文法错误、夸张失实以及不慎斟酌的文责。

引 言

这是个充满机遇的年代。

在世纪末的阳光拂照下,好运理所当然地降临到了证券投资者们身上。炒股获利很少有像这几年那么容易的。

一些人有幸出生在被欧洲人征服之前的美洲热带天堂,一些人则有幸出生在开明的富裕时代。而我的命运——以当代人的观点看,我几乎就是个天才——则是在有史以来股市行情最“牛”的开始阶段迈入自己的成年。

至少,我应该心存感激。虽然我赚得不多,但也不少。在暴富起来的人当中,我的级别如果不属于第一流,也毫不含糊地应当在中等行列之中。

这本书讲的正是我如何跻身其间的故事。

它不是关于华尔街的故事,这条街的形象对于我心目中

的“创造财富之都”的隐喻而言乃是不确切的,我的发财与它无关。从最早时候起,华尔街就是某种俱乐部,其成员受到某种行规的约束,并一同垄断了各种轻松发财的机会。为了保障自己在交易中获得财富,他们承担为市场维持规则的任务。

在政府的帮助下,华尔街如愿以偿了。自罗斯福新政以来,通过曼哈顿和华盛顿之间的密切合作,经常性的股市崩溃被避免了。这一联盟使我们有幸得到了存款保险、联邦储备银行和证券交易,它还提供了一套严格的限制性法规,强迫保险业、储蓄银行与投机性的金融市场分开,以保护我们的存款。它为我们提供了共同基金(我们的资本可以通过它增值)、繁荣和战后稳定的金融秩序。

但是,我的朋友,这将是从我这里听到的关于华尔街的仅有的和最后的美言。

许多年以前,纽约证券交易所企图依靠爱国主义来吸引谨小慎微的小投资者,使用的宣传口号诸如“拥有美利坚”、“莫斯科没有证券交易所”之类。G. 基恩·芬斯顿,交易所的总经理曾说道:“让公众成为大有前途的企业的股东,而这在苏联是不可能的。”芬斯顿表示,在以成为资本主义企业的股东为荣的人民的掌握中,民主会更加有保障。但是,这显然是一种公开表达的利他主义动机,这背后的利己动机,则是通过高达 12% 的固定交易费来加以实现的。

这种情形在最近几十年已经有了某种改观。举一个例子来说,交易费已经大幅下降。而且,现在已经没有人需要证明股票持有者的道德合法性了。不再出于为爱国主义服务的目的,人们可以对股市横插上一脚。这样最好不过。依我看——这是我持有的最重要的观点:今天你购买美国企业股票的惟一理由,就是为了卖掉它,而接收它的人也与你有相同的想法,只不过他比你更看好这只股票在未来的表现。

要理解我所说的当冲交易,重要的是深入到其中的精神内核中并理解其精确的含义。对于大多数人来说,当想到股票时,脑海中往往就会浮现出公司和产品形象的联想,比如耐克意味着运动鞋,麦当劳意味着汉堡包,而微软意味着电脑软件,诸如此类。

但要理解当冲交易,你就必须破除这种习惯。为你的钱箱着想,你必须清除掉这一类愚蠢的联想。

这当然并不容易。当冲交易的环境本身便意在通过暧昧来制造困扰。比如,在CNBC电视台的谈话节目中,冶金企业的高层主管们愚蠢而躲躲闪闪地暗示:你桌面电脑上闪烁的那个股票代号的背后,还有具体的人和产品的存在,在热带某处,从前的农户正在赤膊裸背地挖掘沉积在从前森林下的某种金属。这当然可能是真实的,但它毫无意义。煤矿公司的股票图表,如果向后延伸到足够长,当然能向你讲述关于它

的工人、用户以及投资者之间的长期而错综复杂的关系。但记住——你既不是它的工人也不是它的客户。而且,除非事情变得非常糟,你也不是投资人(指股票卖不出去——译注)。因此,股票就是股票,它不代表什么。最令当冲炒家(day trader)^①开心的事莫过于,竟有一帮铁杆信徒与他们所买的股票结了婚。用成婚这种说法,指的是无论他们所持的股票经历了瘦弱或丰满,无论是患病还是健康,是穷还是富,他们都一如既往地保留着它(这段话是基督教牧师主持婚礼时对新婚夫妇通常的问话——译注)。

在阅读本书的过程中,你无疑将开始学会如何超越你的常识,如何蔑视你熟悉的现实,学会独特的方式去控制你的股票价格。你必须不怕幻想和疯狂。正如一位著名的当冲基金炒家最近所写的那样:“这个世界上最顽强的事情就是不抛掉已经涨了十倍的超值股票。这就是这个市场关于克制和训练的定义。”

最后,如果你要领略新兴股票市场的光芒,即使只是在想像中进入市场,你也必须将一条重要规则铭刻在心,不是铭刻在大脑里,而是铭刻在铁石心肠的胸腔里,即:对于一只股票而言,你既不是它所代表的企业所有者,也不是投资者;你既

^① 指当天买进当天卖出不留股票过夜的股票交易者。港台市场也称“即日鲜”或“当日鲜”——译注。

不是它的雇员，也不是它的利益相关者；你更不是一个挥舞国旗的爱国的美国人，乐于以自由的名义持有股票。对于你来说，值得关心的仅仅是你口袋里的金钱。

总有一些经纪行的客户得到了脱颖而出、大发横财的机会，他们或者是靠搞到了可靠的内线消息，或者是靠赌一个运气的方式，将账上的全部资金加上向经纪公司贷来的信用保证金全部押在自己的判断上。但是，互联网所带来的牛市已经导致了前所未有的投机疯狂。这是自 1929 年以来的第一次，那一次的疯狂，按约瑟夫·肯尼迪的说法是，连擦鞋的鞋童也在向他的顾客提供如何炒股的忠告。在美国各个地方，已经有许多尽管在手段和知识上有限的人，都通过买卖像雅虎 (Yahoo)、电子港湾 (eBay) 和亚马逊 (Amazon) 公司的股票而在这一次机会中发了财。

我们生活在一个充满不可预见的机会和意外之财的时代，没有人能无视这一事实。如果他们不马上抓住金环，那么旋转木马也许就会在他们抓住其他机会之前突然停下来。回头再看狼藉一片时已是事后诸葛亮。

“如果当初我开户时，对自己说投一万美元在美国在线的股票上，”你一边忍受着内心的痛苦一边咒骂道，“我早就是一个百万富翁了。”

数以千计的藉藉无名之辈已经成了大富翁。而在这千年

之交的最后一年里,我不得不清醒地面对这样一个问题:为什么还没有轮到我?

- 策 划 / 博库书业 BOOKOO
- 责任编辑 / 易小强
- 特约编辑 / 李立玮

乔伊·安纳夫 (Joey Anuff) 是幽默网站的先驱——Suck.com的主编及创办人之一，现居旧金山。

加里·沃尔夫 (Gary Wolf, gw@aether.com) 是《连线》(Wired)等杂志的固定撰稿人，将有新作《孟加拉台风：〈连线〉的兴衰》(Bengali Typhoon: The Rise and Fall of Wired Ventures) 问世，现居旧金山。

目 录

引 言	1
第一章 想像金钱	1
第二章 日常磨炼	19
第三章 反常心理学	48
第四章 更高水准	76
第五章 论据	122
第六章 在线鸟	150
第七章 正午漫步	163
第八章 不眠之夜	192
后 记	212
术语汇集	228

1 想像金钱